

**Zeitschrift:** Trans : Publikationsreihe des Fachvereins der Studierenden am  
Departement Architektur der ETH Zürich  
**Herausgeber:** Departement Architektur der ETH Zürich  
**Band:** - (2002)  
**Heft:** 9

## **Titelseiten**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 16.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



trans ist eine Publikationsreihe  
des Fachvereins der  
Studierenden am Departement  
Architektur der ETH Zürich

Nr. 9 Juli 2002 SFR 15.-

# transition

Stadt - zwischen Permanenz und Veränderung

## SCHWEIZ

Porträt als Projekt

## DETROIT

Implosion der Stadt des  
Wirtschaftsliberalismus

## TOKYO

Permanenz von  
Sozialstrukturen in der  
asiatischen Stadt

## DRESDEN

Urban Sprawl  
statt Plattenbau

## ATHEN

Maison Domino als  
ad hoc Urbanism

## PARIS

Umdeuten statt  
Zerstören

## BERLIN

Abriss statt  
Auseinandersetzung

Architekturzeitschrift mit Beiträgen  
von Studierenden, Assistierenden,  
Professoren und Gastautoren





No. 0, Januar 1997 (vergriffen)

**transPosition** - Architekturdebatte an der ETH Zürich

In dieser ersten Ausgabe von **trans** werden verschiedene Positionen in der Architekturdebatte gegenübergestellt. Dieses Aufeinandertreffen von verschiedenen architektonischen Haltungen dient nicht nur der Abgrenzung, sondern spannt ein Feld auf. Verbindungen werden gesucht, um das vorhandene Potential des theoretischen Diskurses innerhalb der Disziplin zu erweitern.

No. 1, Juni 1997 (vergriffen)

**transCity** - Die Stadt des 21. Jahrhunderts

Die zweite Ausgabe von **trans** versucht in einer Gegenüberstellung verschiedenster Positionen, die Diskussion über die Stadt des 21. Jahrhunderts weiterzuführen. Die Beiträge reichen vom kontroversen Diskurs über die Stadt bis hin zum kühnen Zukunftsszenario, von der Auseinandersetzung mit konkreten urbanen Problemen bis hin zur kritischen Reflektion aktueller Stadtentwicklungen im globalen Kontext.

No. 2, Januar 1998 (vergriffen)

**transForm** - Die Sprache der Architektur

Die architektonische Form im Spannungsfeld zwischen Kreation und Organisation ist das Thema der dritten Ausgabe von **trans**. Dabei steht die Untersuchung unterschiedlichster Formensprachen und ihr Einfluss auf den Entwurf im Mittelpunkt des Interesses. Die Palette der Methoden zur Formgenerierung reicht von der wissenschaftlichen Analyse, über politische Partizipation, bis hin zu Sinnlichkeit und Intuition.

No. 3, Juni 1998

**transID** - Die Verführung der Architektur

Architektur als Verführerin, Architektur als Verführte. Die vierte Ausgabe von **trans** stellt die Frage nach der Identität der Architektur im Spannungsfeld Kommerz und Philosophie, zwischen Politik und Sinnlichkeit. Die Frage nach der Identität der Architektur ist zudem die nach ihren Grenzen, an denen sie unverständlich oder sogar missbraucht wird, möglicherweise aber auch erst ihre wahre Überzeugungskraft entwickelt.

No. 4, Januar 1999

**transStyle** - Architektur auf Zeit

Architektur und Stil, Mode und Ewigkeitsanspruch, mit welchen Mitteln und Strategien antwortet die Architektenschaft auf diese Fragen, die sich mit zunehmender Freiheit stellen? **transStyle**, die fünfte Ausgabe, eröffnet die Diskussion zwischen Wissenschaft und Mode, Image und Moral.

No. 5, Oktober 1999

**transSuisse** - Nach dem Minimalismus

Ist der "Schweizer Minimalismus" ein punktuellles Architekturerebnis, oder steht er für eine Kistenmentalität, die den Berufsstand der Architekten in die elitäre Isolation treibt? Wenden sich in Zukunft die Architekten vermehrt der formal-ästhetischen Selbstzelebration zu, oder kann die Diskussion zur Ausrichtung auf sozialpolitisch relevante Fragen anregen?

No. 6, Mai 2000

**transHuman** - Vom Menschen zur Architektur

Was liegt zwischen dem vermassten Menschen und dem Mensch als Mass aller Dinge? Wie lassen sich menschliche Bedürfnisse und Sehnsüchte fassen und im Entwurf umsetzen? Wo liegen die Grenzen und Möglichkeiten einer 'humanen' Architektur? Die siebte Ausgabe von **trans** zeigt auf, welche verschiedenen Vorstellungen vom Menschen bestehen und wie sie auf unsere Auffassung von Architektur einwirken.

No. 7, November 2000

**transReal** - Wirklichkeit und andere Realitäten

Wie nehmen Architekten heute die Wirklichkeit wahr, thematisieren sie in ihren Entwürfen und versuchen sie zu verändern? Liegt für sie in der Fokussierung des Blicks auf den Alltag ein kritisches Potential, um sich der Grenzenlosigkeit heutiger Simulationswelten zu entziehen, oder sollte man sich gerade die unendlichen Möglichkeiten dieser Welten zum Thema machen?

No. 8, Dezember 2001

**transfer** - Die Architektur und ihre Medien

Die Präsenz von Architektur in den Massenmedien ist stärker denn je. Wir suchen auf drei grundsätzlichen Ebenen nach der Beziehung zwischen Architektur und Medien: Vermittlung von Architektur in den Medien; Wechselbeziehungen zwischen der Architektur und den Medien; Architektur als Medium, und wofür steht das Medium Architektur.



# transition

**trans** (lat.): hindurch, querdurch, hinüber, jenseits, über-hinaus

trans ist eine Publikationsreihe der Architektura, des Fachvereins der Architekturstudierenden der ETH Zürich. Die halbjährlich erscheinende Zeitschrift wird redaktionell und organisatorisch von Studierenden betreut. Anliegen der Publikation ist es, den vielfältigen Meinungen im Umfeld der ETH eine Plattform zu bieten, und somit das Feld für eine Diskussion an der Architekturabteilung zu bereiten.

Die Artikel des vorliegenden Heftes stammen von Studierenden, Assistierenden und Professoren der ETH Zürich, sowie von Gastautorinnen und -autoren aus aller Welt.

die Redaktion



***STYLEPARK***

[www.stylepark.com](http://www.stylepark.com)



# Wilkhahn



Nehmen Sie interaktive Formen an.  
Roomware® von Wilkhahn.





Fassaden



Wintergärten



Fenster



Balkone



Hautüren



Solar



Sicherheit

# ÄSTHETISCH UND TECHNISCH PERFEKT – SCHÜCO FASSADEN- SYSTEMLÖSUNGEN.

SCHÜCO Fassaden-Systemlösungen eröffnen Gestaltern und Planern eine Vielzahl von Möglichkeiten, mit Glas und Aluminium anspruchsvoll zu bauen.

Alle SCHÜCO-Systeme für Profil-, Glas- und Kaltfassaden, Lichtdächer, Fenster und Türen sind problemlos miteinander kombinierbar und entsprechen sich auch visuell in hohem Masse. Rufen Sie uns an, wir beraten Sie gerne.

  
**SCHÜCO**  
INTERNATIONAL

**JANSEN**

Jansen AG, 9463 Oberriet SG  
Stahlröhrenwerk, Kunststoffwerk  
Tel. 071 763 91 11, Fax 071 761 22 70  
[www.jansen.com](http://www.jansen.com), [info@jansen.com](mailto:info@jansen.com)



# SIE IST DA! DIE NEUE...

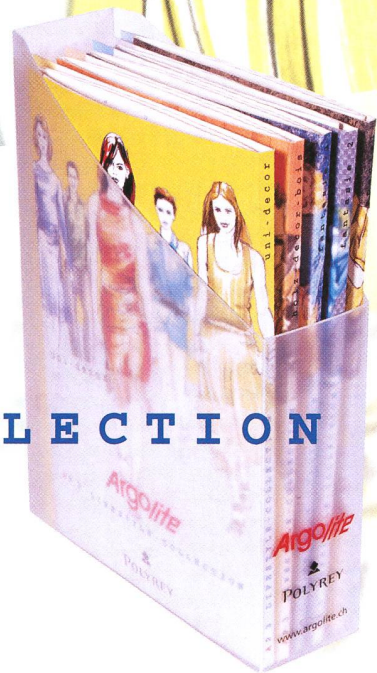


## Argolite®

### AP 3 LIFESTYLE-COLLECTION



## POLYREY



**Argolite®** ...die attraktive Schweizer HPL-Kunststoffplatte

#### Wir wünschen:

- ☐ Kontakt mit Ihrem Aussendienst-Mitarbeiter
- ☐ telefonische Kontaktaufnahme
- ☐ die **AP 3 LIFESTYLE-COLLECTION**

Firma .....

Name .....

#### Einsenden an:

Argolite AG  
HPL-Kunststoffplatten  
Stratifiés décoratifs HPL  
CH-6130 Willisau

Tel ++41 (0)41 972 61 11  
Fax ++41 (0)41 972 61 10  
www.argolite.ch  
argolite@argolite.ch

Strasse .....

PLZ/Ort .....

**Fax an: 041 972 61 10**

Telefon .....





loretolio.ch



## Warum wir vergessen haben, was Nein bedeutet.



Sie haben einen Wunsch. Etwas ganz Ausgefallenes. Etwas, das vielleicht gar nicht realisierbar ist? Gut so. Waser Druck betritt nämlich gerne Neuland. Grundsätzlich ist alles möglich. Sie werden kein Nein von uns hören. Nicht, solange wir alles versucht und alle Abklärungen getroffen haben. Am Ende lautet die Antwort eben doch meistens Ja. Kein Wunder, vergessen wir langsam, was Nein heisst. Aber notfalls gibt's ja Nachschlagewerke. Wir freuen uns auf Ihre Knacknuss: 01 847 47 47 oder [www.waserdruck.ch](http://www.waserdruck.ch)

**waserdruck**



# UIA Berlin 2002

## XXI World Congress of Architecture

### PlanCom

23.-26. Juli 2002

Die kongressbegleitende  
Fachmesse für planende  
Berufe im Bauen

Messe Gelände Berlin  
Hallen 15-19

[www.plancom2002.com](http://www.plancom2002.com)

### Ressource Architektur

ICC Berlin 22.-26. Juli 2002

Plenen, Foren, Projektwerkstätten  
und Werkberichte

Ausstellungen, Exkursionen und  
andere Veranstaltungen

Nächster Anmeldebeschluß mit  
reduzierter Teilnahmegebühr: 30.6.2002

Veranstalter:  
Union Internationale des Architectes (UIA)  
Bund Deutscher Architekten BDA

Registrierung online über:  
[www.uia-berlin2002.com](http://www.uia-berlin2002.com)

oder direkt bei DER CONGRESS  
Bundesallee 56, D-10715 Berlin  
Tel +49 30 85 79 03.0  
Fax +49 30 85 79 03.26  
[der@der-congress.de](mailto:der@der-congress.de)

Registrierungsformulare zum Download auf  
der Website oder direkt bei DER CONGRESS

UIA BDA

Hauptsponsoren

GRAPHISOFT

autodesk

Deutsche Post World Net

SCHÜCO  
INTERNATIONAL

Co-Sponsoren

HOCHTIEF

Schindler

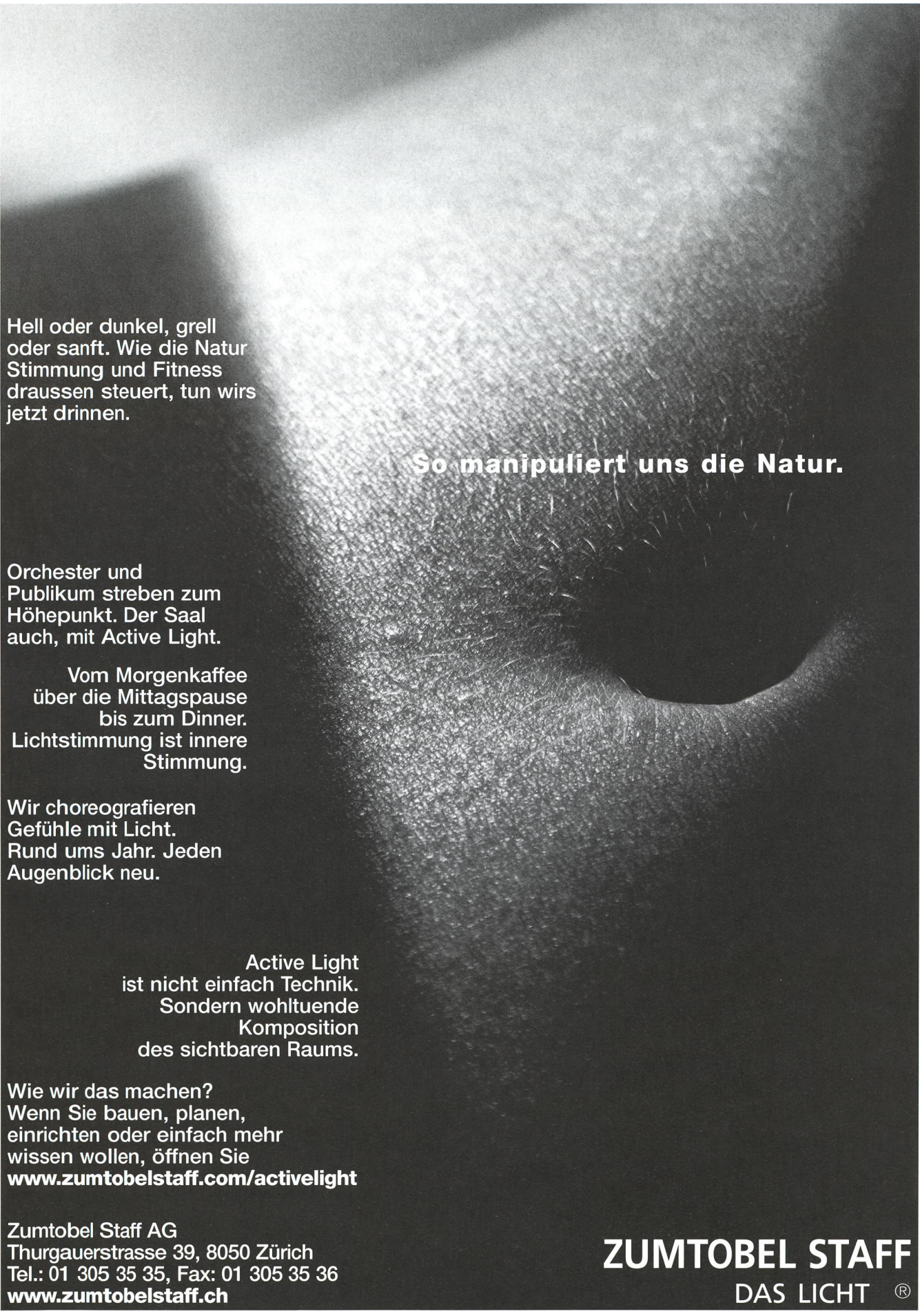
bluepool AG

Audi

Medienpartner

BertelsmannSpringer | | bauverlage





Hell oder dunkel, grell  
oder sanft. Wie die Natur  
Stimmung und Fitness  
draussen steuert, tun wirs  
jetzt drinnen.

**So manipuliert uns die Natur.**

Orchester und  
Publikum streben zum  
Höhepunkt. Der Saal  
auch, mit Active Light.

Vom Morgenkaffee  
über die Mittagspause  
bis zum Dinner.  
Lichtstimmung ist innere  
Stimmung.

Wir choreografieren  
Gefühle mit Licht.  
Rund ums Jahr. Jeden  
Augenblick neu.

Active Light  
ist nicht einfach Technik.  
Sondern wohltuende  
Komposition  
des sichtbaren Raums.

Wie wir das machen?  
Wenn Sie bauen, planen,  
einrichten oder einfach mehr  
wissen wollen, öffnen Sie  
[www.zumtobelstaff.com/activelight](http://www.zumtobelstaff.com/activelight)

Zumtobel Staff AG  
Thurgauerstrasse 39, 8050 Zürich  
Tel.: 01 305 35 35, Fax: 01 305 35 36  
[www.zumtobelstaff.ch](http://www.zumtobelstaff.ch)

**ZUMTOBEL STAFF**  
DAS LICHT ®



Zum XXI. Weltkongress der Architektur (UIA) veranstaltet die *transredaktion* in Zusammenarbeit mit der Berliner Galerie *suitcasearchitecture* das Symposium:

## **Urban Transition**

### ***Eine europäische Debatte über Geschichte und Zukunft***

am Schlossplatz in Berlin

Eingeladen sind internationale Referenten aus den Bereichen Architektur, Kunstgeschichte, Theater und Philosophie. Ziel der Veranstaltung ist es, neue Lösungsansätze für die brisante Frage nach dem Umgang mit dem Ort und seinen heute bestehenden Gebäuden zu entwickeln.

Zeit:

Sonntag, den 28. Juli 2002 um 11:00 Uhr

Ort:

Foyer des Auswärtigen Amtes Berlin



